

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta:___ Khrystyna Velychko___

Název práce: _Komentovaný překlad vybraných kapitol z: KOSATÍK, Pavel. Věra Čáslavská. Život na Olympu. Praha: Mladá fronta, 212. s. 92-98; 129-140; 146-153

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako průměrnou jak v její empirické, tak i teoretické části. Text překladu se i přes nadstandardní rozsah vyznačuje obrovským množstvím interpunkčních chyb (překlad evidentně neprošel finálními úpravami) a značnou stylistickou neobratností. Na řadě míst se vyskytují případy nepochopení originálu a zkreslení jeho významu v překladu.

Na několika místech by bylo, myslím, vhodné pokusit se o významově přesnější řešení: ke každému třetímu dni v měsíci, k výročí jejího narození, jí upekly dort (s. 134) – каждый третий день в месяце и один раз на юбилей Веры они выпекали торт (с. 14), mrtvice (s. 140) – инфаркт (с. 17), dostat do sebe jejich pozitivní obraz (s. 147) – вобрать в себя лучшие качества от отца и матери (с. 18), základní škola (s. 148) – начальная школа (с. 18) a další.

Kladně se mi však jeví celkem zdařilé zobrazení v překladu dobové atmosféry a snaha o přiblížení dobových a místních reálií ruskému čtenáři pomocí vnitrotextových vysvětlivek a poznámek pod čarou.

V komentáři i přes celkem logickou a ucelenou strukturu jednoznačně záporně hodnotím nepřehlednou práci se zdroji (je zřejmé, že ke zpracování kapitoly 2.1.1. diplomantka potřebovala nějaké podklady, žádný však neuvádí, což zvláště ve druhém odstavci na s. 23 evokuje dojem, že se jedná o kompilaci). Komentář také nesplňuje nároky kladené na rozsah. Jako celek komentář vystihuje stěžejní překladatelské problémy a transformace, s nimiž se diplomantka setkala při vypracování překladu, mnohdy však působí poněkud ukvapeně. Seznam bibliografie je příliš krátký a obsahuje pouze lingvistické a translatologické zdroje.

Překlad však doporučuji k obhajobě a navrhuji celkovou známku „dobře“.

Témata k diskusi:

- nakolik je vhodný překlad „...a pokud se jím musel nějak zabývat, nazýval ho „panem Odložilem““ (s. 151) – «...а если он был вынужден что-то с ним решать, то называл его как будто чужого человека, по имени и отчеству» (с. 20)?
- Odkud jste čerpala informace ke kapitole 2.1.1.? Jak se v tomto případě zpracovávají použité zdroje?
- Proč odkazujete na českojazyčnou publikaci Levého a v bibliografii uvádíte její překlad do ruštiny?
- V komentáři uvádíte jediný odkaz, a to na J. Levého. Odkud jste čerpala ostatní informace? Proč necitujete řádně (třeba Komissarova na s. 31 a 32)?
- Šlo by „padrino“ přeložit jinak v tomto kontextu?

V Praze dne: 7.9.2016

Vedoucí / oponent práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě